

# III SIMPOSIO INTERNACIONAL DESAFÍOS EN LA DIVERSIDAD

LINGÜAS INDÍGENAS VIVAS:  
MÚLTIPLES CONTEXTOS, DIVERSAS MIRADAS...



MÚLTIPLES CONTEXTOS, DIVERSAS MIRADAS...  
LINGÜAS INDÍGENAS VIVAS:

RUHR-UNIVERSITÄT BOCHUM

## Políticas lingüísticas y peticiones de asilo de refugiados de África Occidental en Europa: reconocimiento de “lenguas invisibles”

FAKULTÄT FÜR PHILOGIE

V. Romanisches Seminar

Laura Morgenthaler García (laura.morgenthalergarcia@rub.de)

RUB

# Breve índice

1. Políticas lingüísticas del multilingüismo en el África postcolonial
2. El multilingüismo invisible en el proceso de migración
3. Reconocimiento y traducción de lenguas africanas en procesos de asilo
4. Inmigración de África Occidental y refugio en la Frontera Sur
5. Etnografías de política y planificación lingüística: algunos datos del proyecto
6. Algunas conclusiones

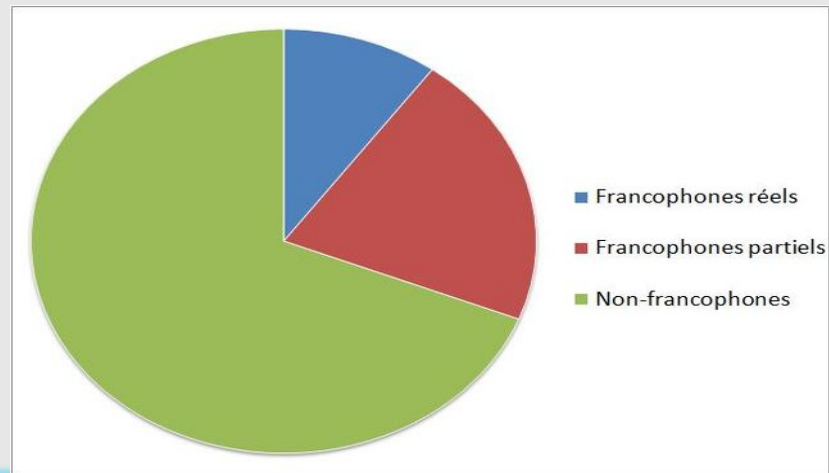
# Multilingüismo y políticas lingüísticas en África Occidental

- África Occidental es la segunda región mundial con una mayor densidad lingüística después de Papúa Nueva Guinea.
- 90% de las lenguas de África postcolonial no están codificadas a excepción de “grandes” lenguas como: Yoruba, Igbo, Hausa, Asante, Oromo, Swahili, Zulu o Mandinga.
- Solo en África Occidental unas 1,800 lenguas ocupan exclusivamente el polo de la oralidad (Batibo 2015: 196)

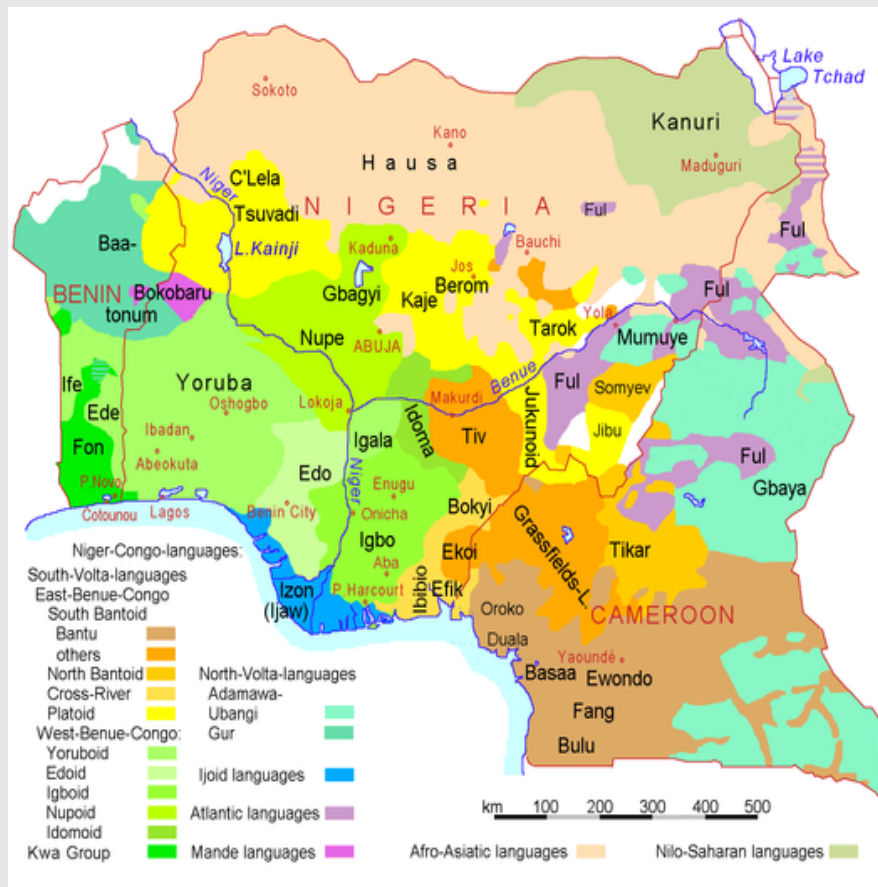
# Multilingüismo y políticas lingüísticas en África Occidental: Senegal

## ▪ Senegal:

- Desde la época colonial hasta la actualidad, la única lengua oficial es el francés.
- Las lenguas reconocidas como nacionales y con un incipiente proceso de codificación son: diola, malinké, pular, sérère, soninké y el wolof.
- El wolof es la lengua vehicular interétnica y hablada por un 90% de la población.
- El francés:



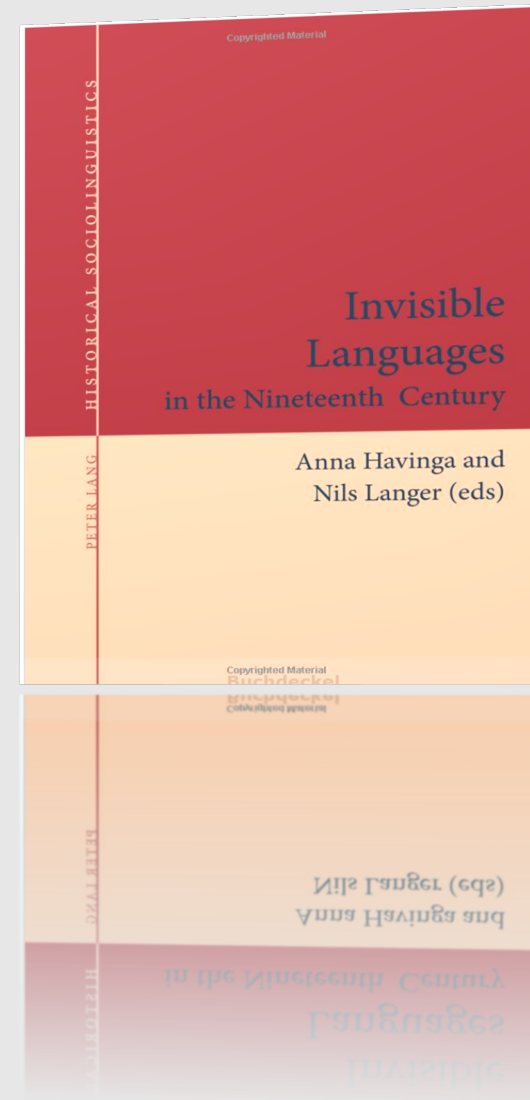
# Multilingüismo y políticas lingüísticas en África Occidental: Nigeria



- Más de 500 lenguas
- Lengua oficial: inglés
- Lenguas nacionales y co-oficiales en sus regiones: Hausa, Yoruba Igbo.
- El mayor número de peticiones de asilo en Europa de África Occidental proceden de Nigeria.

# “Lenguas invisibles“

- **Invisibility:** describes a linguistic variety or variant that was not written down due to conscious or subconscious stigmatization and hence remains invisible in a literal sense, to both contemporary speakers and future readers.
- **Invisibilisation:** is a process of implicit or explicit stigmatization which prevents a linguistic variety or variant from being written down. (Langer/Havinga 2015: 2)



# Lenguas invisibles y peticiones asilo: preguntas de investigación

- Qué papel juega la lengua en:
  - a) petición de asilo en las primeras 72 horas: **traducción e interpretación**
  - b) la determinación del origen: programas de **reconocimiento de lenguas**
  - c) la concesión o rechazo de la petición: **traducción y reconocimiento**
  
- Qué ocurre en el caso de „lenguas invisibles“
  
- El caso de la inmigración subsahariana a Europa: Frontera Sur

# Lenguas invisibles y peticiones asilo: preguntas de investigación

- **Acercamiento macro al ámbito de las políticas lingüísticas en el ámbito del asilo:**

- Análisis de las leyes/reglamentaciones internacionales en referencia a:
  1. Derecho de interpretación/traducción
  2. Reconocimiento de lenguas

- **Acercamiento micro al ámbito de las políticas lingüísticas en el ámbito del asilo:**

- Ethnography of PLL (Canagarajah 2006; Hornberger/Johnson 2015, Hornberger 2018, Rampton 2012)
- Realización de etnografías con distintos actores implicados en el proceso de asilo: traductorxs, peticionarixs de asilo, miembros de ONGs, personal jurídico etc.



## **Aspectos macro: reglamentaciones glotopolíticas supraestatales en la EU en referencia al derecho a interpretación**

**REGLAMENTO (UE) N o 604/2013 DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO de 26 de junio de 2013** por el que se establecen los criterios y mecanismos de determinación del Estado miembro responsable del examen de una solicitud de protección internacional presentada en uno de los Estados miembros por un nacional de un tercer país o un apátrida.

**Artículo 5 (4) La entrevista personal:** Se celebrará en **una lengua que el solicitante comprenda o cuya comprensión se pueda razonablemente presumir** y en la que éste pueda expresarse. Si fuera necesario, los Estados miembros designarán a un intérprete que pueda asegurar la comunicación entre el solicitante y la persona que dirija la entrevista personal.

**Artículo 15 (5) Requisitos de una entrevista personal:** Los estados miembros seleccionarán a un intérprete que pueda garantizar una correcta comunicación entre el solicitante y la persona que celebre la entrevista. **La comunicación se mantendrá en la lengua que prefiera el solicitante a menos que haya otra lengua que comprenda y en la que sea capaz de comunicarse claramente.** Siempre que sea posible, los Estados miembro preverán **un intérprete del mismo sexo**, si así lo pide el solicitante, a menos que la autoridad decisoria tenga motivos para creer que la petición no obedece a dificultades del solicitante para exponer las razones de su solicitud de manera completa.

## Aspectos macro: el programa LADO (*Language Analysis for Determination of Origin*)

### Aspectos generales:

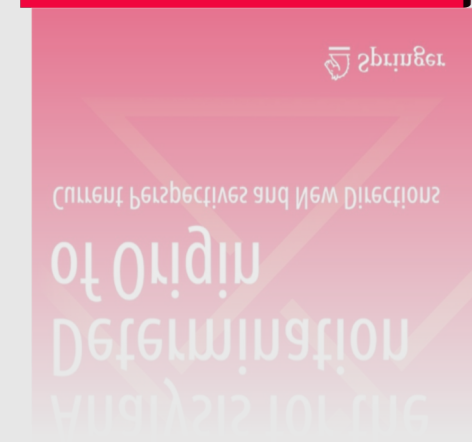
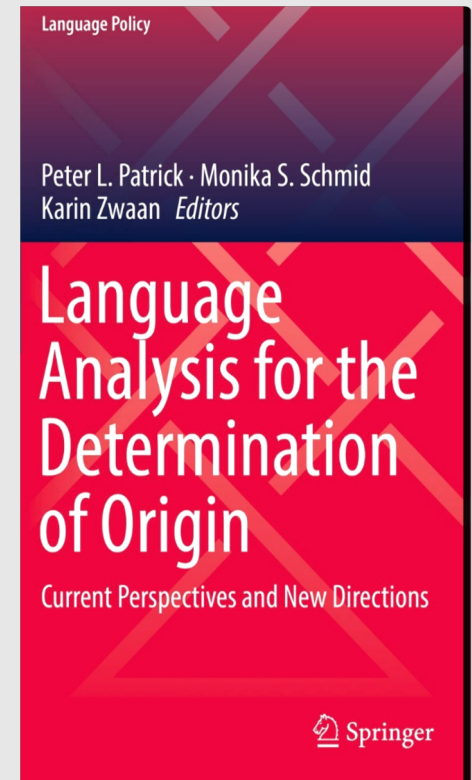
- Ámbito de la lingüística forense
- Se aplica en nueve países Europeos: Alemania, Austria, Bélgica, Dinamarca, Finlandia, Noruega, Suecia, Suiza y Reino Unido
- Hasta 2004 el análisis realizado por empresas privadas como Sprakab, The taal Studio
- Numerosos escándalos en Suecia, Reino Unido y Suiza

### Factores de determinación del país de procedencia y edad:

- Lugar de entrada y credibilidad en la entrevista
- Reconocimiento médico (pruebas de fisionomía y dentales)
- Lengua
- Programa LADO: (*Language Analysis for Determination of Origin*):

*LADO is used by a number of immigration, police, and border control agencies throughout the world. LADO uses established linguistic methods and specially trained native speakers to try to identify the linguistic origin of individuals who seek asylum.*

Faced with undocumented people seeking asylum, governments began in 1993 to supplement other identification processes by testing their speech – generally, the language they claim as mother tongue. This is LADO. Governments, or the agencies or experts they employ, record and analyze claimants' speech in order to ascertain whether someone really speaks the language of a group they say they belong to, at the level that should be expected (based on their story), as part of testing their claim to come from a certain nation, region or clan. **This is based on the commonsense notion, hardly disputed by linguists, that most people's native language, and the way they speak it, is linked to their family, geographical and ultimately national origins.** (Patrick 2019: 12)



Fakultät für Philologie

V. Romanisches Seminar

Prof. Dr. Laura Morgenthaler García

[Home](#) [Language analysis](#) [Meertalig.nl](#) [Publications](#) [Organisation](#) [Contact](#)



**Language Analysis for determining origin**

When someone applies for asylum in the Netherlands, it should first of all be clear what country or region he or she originates from. If there is no identity document, then language analysis is employed in some cases. Based on the dialect features in the language usage of the applicant, a language analysis is used to investigate which region he or she originates from. Language analyses take place upon the request of the government or upon the request of the applicant himself or herself. De Taalstudio provides language analyses, contra-expertises and second opinions by professional linguists for a great number of languages. De Taalstudio acts as an intermediary between people who need a language analysis or contra-expertise, on the one hand, and linguists on the other, from the moment of the request up to and including the completion of the report.

- We offer three products: language analysis, contra-expertise and second opinion.
  - > [Options for Language Analysis](#)
- We process each file in different phases.
  - > [Our Method](#)
- Please contact us if you would like to know what information and documents we need in order to process your request.

**VERIFIED**

[Home](#) [Press](#) [Services](#) [Research](#) [Partners](#) [About](#) [Jobs](#)

**LOID - Linguistic Origin IDentification**

LOID focuses on profiling a dialectal background. It identifies a number of grammatical, morphological and phonetic features of a person's speech and groups them in patterns. These patterns are supported with references in academic research which makes LOID reports transparent and easily cross-checked. The patterns create the basis for conclusion about the probability that the person's speech can be attributed to the claimed area of origin.



[laura.morgenthalergarcia@rub.de](mailto:laura.morgenthalergarcia@rub.de)



**WELCOME TO SPRAKAB LANGUAGE ANALYSIS**

**A clear picture of an individual's language background**

A language analysis provides a very clear guide to determine an individual's language background. The methods that Sprakab use are thoroughly tested through 14 years of use. The results are very reliable and, from a linguistic viewpoint, they provide a clear picture of an individual's language background.

**Linguists and language analysts that cover most languages**

Sprakab Language Analysis consists of the operational heads, linguists and administrative staff. In addition, we have an extensive network of experienced language analysts and we are able to provide language analyses in most languages. Sprakab Language Analysis is commissioned by the Swedish Police Service as well as the Swedish Migration Board and other police authorities from other countries. The results of the analyses are at present sent in German, English and Finnish.


**Save time - commission Sprakab to do the analysis**

Commissioning Sprakab to carry out a language analysis will save you time. You can trust our reliability and cost-effectiveness.

Learn more about how we work and about Lado, Linguistic Analysis for Determination of Origin. [Read here.](#)

# Crítica tanto al programa como a la guía del programa:

- Papel de los “hablantes nativos” sin cualificación lingüística.
- Quién está autorizado a utilizar la guía oficial de LADO (solo “lingüistas profesionales”, agencias, etc...)
- Crítica desde el ámbito institucional (tras comprobar errores graves y deportaciones injustificadas)
- Crítica desde la sociolingüística: Sólo en el ámbito metodológico (!!)



**Language & Asylum Research Group**  
 Researching best practice in Language Analysis for Determination of Origin

**LARG is a group of experts who share an interest in LADO (Language Analysis for the Determination of Origin) as a research topic, from a practitioner's point of view, or both.**

**Home**  
**About Us**  
**Contact Us**  
**Events**  
**Related Links**  
**Resources**

**Convenors:**  
 Prof. Peter L. Patrick  
 Language & Linguistics  
 University of Essex  
 Wivenhoe Park  
 Colchester  
 CO4 3SQ  
 Essex, UK  
 +44 (0) 1206 872088

Prof. Monika Schmid  
 Language & Linguistics  
 University of Essex &  
 University of Groningen  
 +44 (0) 1206 872089

Dr. Karin Zwaan  
 Centre for Migration Law  
 Radboud University  
 Nijmegen P.O. Box 9049  
 6500KK Nijmegen  
 the Netherlands  
 +31 24 361.2934

**E-mail:** larg@essex.ac.uk

**What is LARG's mission?**

The primary mission of LARG is to stimulate research, contribute to the further development of guidelines, and promote best-practice for practitioners working in the field of LADO, through exchange of informed views, in the spirit of and extending the scope of the 2004 *Guidelines*. LARG follows up the work of the Language and National Origin Group (LNOG), who jointly authored the influential 2004 *Guidelines for the Use of Language Analysis in relation to Questions of National Origin in Refugee Cases*, and have organized discussions since then in a range of academic and professional meetings.



- **The 2004 Guidelines**

LARG seeks collaboration among academics, practitioners, lawyers, qualified linguists, government representatives, NGOs, and anyone else with an interest in responsible, valid and scholarly practices in LADO. Experts connected to LARG collaborate in the interest of contributing to the quality of work in this area.

- **Information on joining LARG**

**What is LADO?**

*Language Analysis for Determination of Origin* (LADO) is a new branch of applied linguistics, used by governments in processing asylum seekers who are applying for refugee status. Applicants are interviewed by government agencies seeking to ascertain whether they speak the language of a group they say they belong to, as part of testing their claim to come from a certain nation, region or group.

**The LADO Process**

Speech recordings are typically analysed to determine whether an applicant's speech patterns show expected features of the specific language variety spoken by their claimed group.

The key question that can be addressed scientifically is not one of nationality but of language socialization and speech community membership, which is a sociolinguistic matter.

DIRECTO

Últimas noticias sobre las negociaciones de la investidura y Catalunya

# España aplica los exámenes lingüísticos sin ninguna regulación o control

La policía pregunta la opinión de los traductores sobre la autenticidad del acento de los solicitantes de asilo

La CEAR ha documentado varios casos controvertidos de malas traducciones

MICHELE CATANZARO / BARCELONA

Viernes, 05/08/2016 | Actualizada 08/08/2016 - 17:51



## Cuatro casos controvertidos

MICHELE CATANZARO

Viernes, 05/08/2016 | Actualizada 08/08/2016 - 17:52

Las pruebas lingüísticas a las que se someten los solicitantes de asilo han dado origen a varias controversias en los últimos años

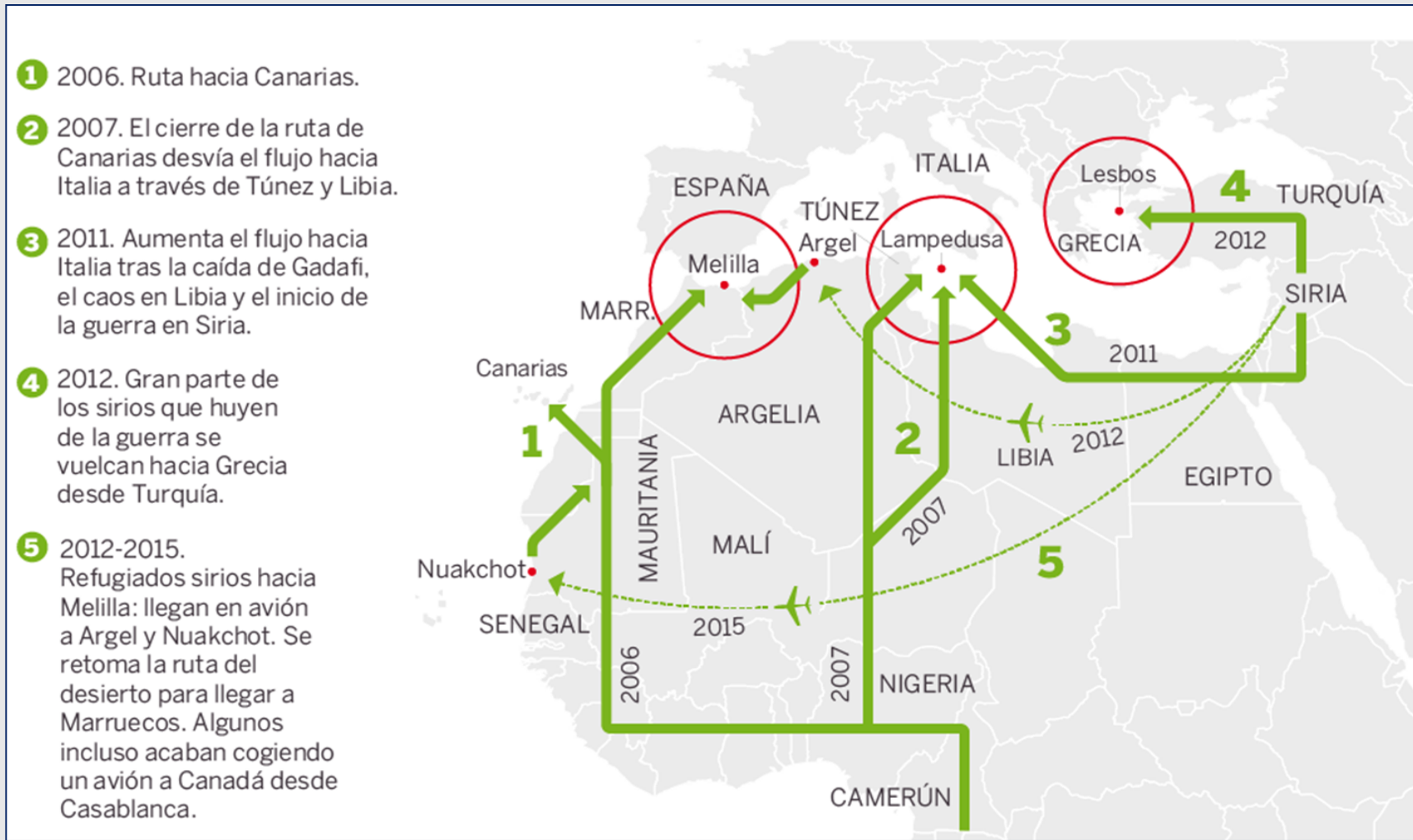
### El joven tibetano

El servicio de migraciones alemán (BAMF) negó a un joven solicitante de asilo sus orígenes tibetanos, en base a un test lingüístico. El joven tuvo que pasar tres años en el limbo de un centro para refugiados en Múnich, hasta que un segundo análisis hecho por un profesor de estudios tibetanos confirmara su origen, informa su abogada Gisela Seidler.

### La mujer de Burundi

En 2007, una mujer de Burundi pasó por un trámite de LADO en Holanda. El servicio lingüístico holandés, BLT, negó que fuera de Burundi. En el 2008, la

# Aspectos micro: Etnografía de PPL en la Frontera Sur



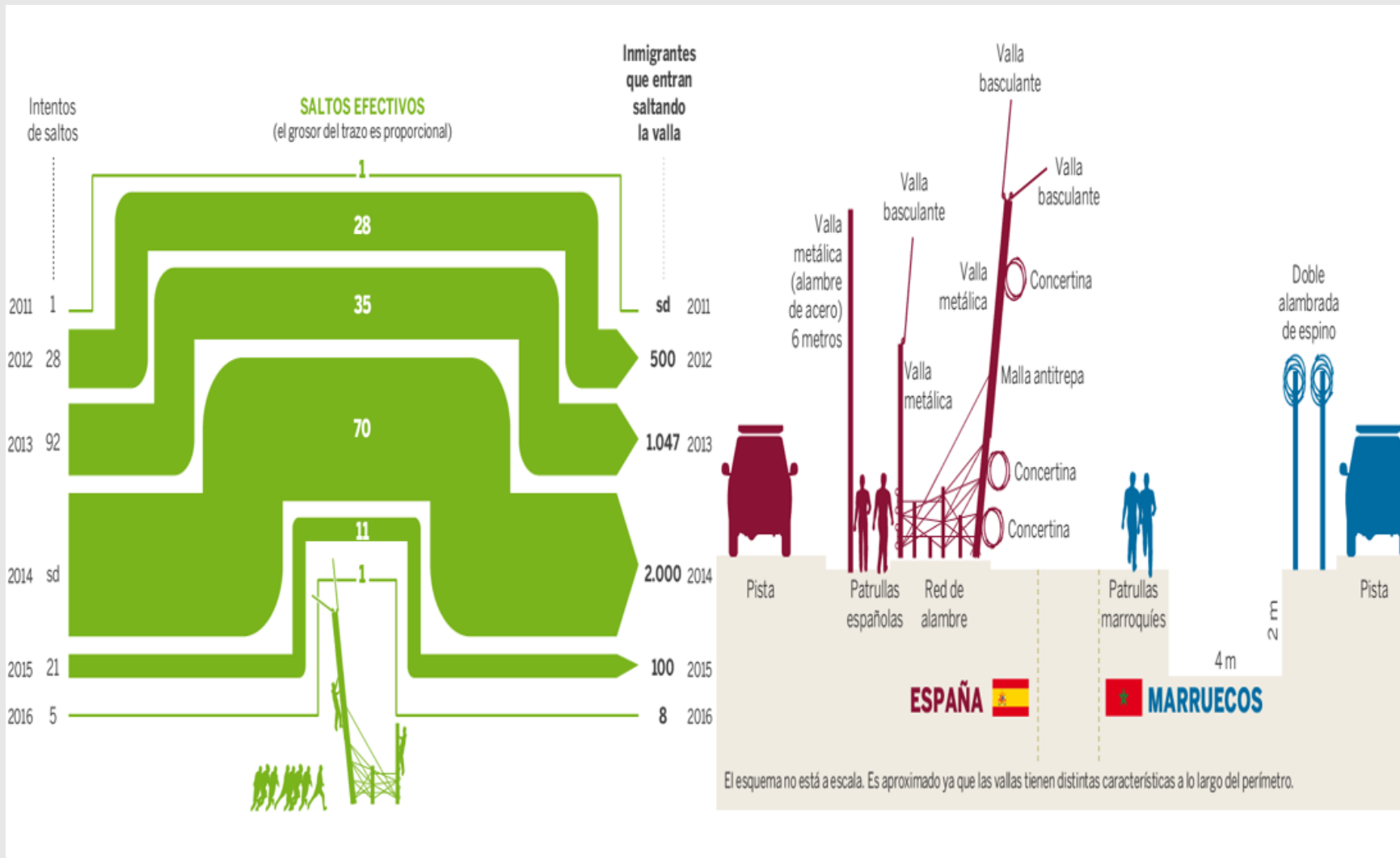
## La situación en Melilla: devoluciones en caliente



- El 25% de los solicitantes de protección del mundo son de países subsaharianos;
- en el puesto de Beni Enzar no se ha tramitado ninguna petición de protección para este colectivo entre 2014 y 2016.
- Según ACNUR, el 60% de los subsaharianos que saltan la valla son potenciales refugiados.
- Legalización de las “devoluciones en caliente”: La Ley 4/2015, de 30 de marzo



# Asilo en la frontera Sur



# Melilla: traducción y reconocimiento de lenguas

## Entrevista con Mbwake, Melilla (2015)

- M: I have crossed the wall 3 times...they send me back to Morocco...back...back
- L: I see...that's horrible...
- M: You know↑↑↑.. I hate Morocco, they don't like black people...we...we...ahmmm...we were in the forest...hidden...Now I am in the CETI ....so they're going to send me back...back... they say I am lying...they say...
- L: that you are lying? Why?
- M: They say am not from Nigeria because I speak (strange English they say) I speak...also...I speak krio... and...they say...so ....that's ...say...I come from Sierra Leone.
- L: hmmm.... who says that?
- M: The policeman said, all of them said that to me
- L: ...but the Spanish police doesn't speak krio...or do they?
- M: ...no...but they have some people of Senegal and Nigeria working there and they said in Nigeria there is no krio...

## Entrevista con Carmen: Voluntaria Amnistía Internacional

- C: Aquí no se ofrecen realmente servicios de traducción...solo para el árabe, para el árabe hay traducción a veces....sabes?
- L: Ya...y son intérpretes formados o...cómo?
- C.: Pues mira...noooooo y noooo. Son marroquíes. Traducen y desde que llegan los sirios...la cosa es compleja pq es otro árabe...y entonces pues algunos marroquíes o argelinos se quieren hacer pasar por sirios...para...pues tener mejor oportunidad de asilo...
- L: Ya...hmmm....y los intérpretes marroquíes entienden a los sirios? Tengo entendido que son variedades muy distintas...
- C.: pues....eso no sé qué decirte...no...no sabría contestarte....pero suele preguntarse por acento a los traductores, si es acento de Marruecos, de Algeria...entonces pues los rechazan directamente...
- L: ya, entiendo, y también pasa eso con inmigrantes subsaharianos?
- C.: pues...mira yo traduzco para francés e inglés...y sí ...bueno...no igual que con el árabe...no sé distinguir un francés de Senegal o de Costa de Marfil....eso no puedo contestarlo...pero la policía suele preguntarlo...
- L:- uff...y tú qué respondes?
- C: ...pues que no sé...qué les voy a decir? Es que no tengo ni idea, yo ni soy intérprete profesional ni nada...solo voluntaria

# Algunas breves conclusiones

- **Interpretación en procesos de asilo**
- Todo el procedimiento legal puede fallar para todas aquellas lenguas que no están codificadas en el plano de la escrituralidad
- Acción glotopolítica con consecuencias en el ámbito de la discriminación social
- Brecha entre oferta académica y necesidades políticas, sociales e institucionales en los procesos de asilo

- **Reconocimiento de lengua (LADO)**
- Ideología monoglósica
- Ignora la biografía personal e idiolectal de lxs buscadorxs de asilo con posibles procesos de cambio/atrición etc.
- Minimiza las capacidades intelectuales y “fonéticas” de lxs pedidorxs de asilo.
- Toma de decisiones graves en referencia a posibles deportaciones a causa de un análisis lingüístico incorrecto.

# ¡Muchas gracias por su atención!

